



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 13 ΜΑΪΟΥ 1974

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
129

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 378

ACCORD A LONG TERME

Περὶ κυρώσεως τῶν, ἀπὸ 15 Δεκεμβρίου 1970 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίας Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

relatif aux échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste de Roumanie.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, désireux d'apporter une nouvelle contribution au développement des relations commerciales entre la Grèce et la Roumanie, ont décidé de conclure un Accord à long terme relatif aux échanges commerciaux entre les deux Pays pour une période de cinq ans.

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσασμεν καὶ διατάσσομεν :

Article 1.

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ κτῶνται ἰσχὴν νόμου αἱ ὑπογραφεῖσαι ἐν Ἀθήναις τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1970 α) Μακροπρόθεσμος Συμφωνία Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μετὰ τῶν προσηρημένων ταύτῃ Πινάκων Α καὶ Β καὶ β) Συμφωνία Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ὧν τὰ κείμενα ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἀκολούθως :

Les deux Gouvernements, dans le cadre de leurs réglementations en vigueur, s'efforceront, par tous les moyens appropriés, de développer les échanges commerciaux entre les deux Pays qui s'effectueront pendant la période allant du 1er janvier 1971 au 31 décembre 1975, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2.

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τῶν Συμφωνιῶν τούτων ἀρχεται, κατὰ τὰ ἐν ἄρθροις 10 καὶ 12 αὐτῶν ἀντιστοίχως ὀριζόμενα, ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1971.

Au cours de la première année de la validité du présent Accord, soit à partir du 1er janvier 1971 jusqu'au 31 décembre 1971, l'échange de marchandises entre les deux Pays s'effectuera sur la base des contingents prévus aux listes «A» et «B» annexées au présent Accord.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Ἀπριλίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΚΩΝΣΤ. ΡΑΔΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΤΡ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΤΣΤ. ΛΑΤΣΟΥΤΑΝΗΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΥΜΠΑΣ, ΣΤΛΑ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ, ΓΕΩΡΓ. ΤΣΟΥΤΜΑΝΗΣ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΠΑΝ. ΧΡΗΣΤΟΥ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΤΗΡΑΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΑΝΑΣΤΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΠΑΝ. ΠΑΠΑΡΡΟΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΧΑΡ. ΓΕΩΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ, ΤΡΤΦ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ, ΑΛΕΞ. ΤΖΑΒΕΛΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

Ces listes qui font partie intégrante du présent Accord serviront comme base pour la conclusion des listes de marchandises pour chaque période annuelle pendant la validité de ce même Accord.

Ces dernières listes seront établies par les deux Parties lors de la conclusion des Protocoles annuels relatifs aux échanges commerciaux entre la Grèce et la Roumanie. A cette occasion les Parties Contractantes s'efforceront d'augmenter les contingents prévus dans les listes «A» et «B» ci-annexées, ainsi que de diversifier les marchandises devant faire l'objet des livraisons réciproques.

Toutefois, si les Parties ne se réunissent pas pour établir des listes nouvelles, celles établies pour l'année précédente seront automatiquement prorogées pour une nouvelle période annuelle et ainsi de suite.

Article 3.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Les deux Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes en vigueur conformément aux dispositions générales appliquées dans les deux Pays. Ces listes n'ont pas un caractère limitatif.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Ἀπριλίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

Les autorités compétentes des deux Pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation des marchandises au delà des valeurs prévues dans les listes ou pour des produits qui n'y figurent pas. Il est entendu que les marchandises importées dans chacun des deux Pays seront destinées à la consommation intérieure de ce Pays. Toutefois, les deux Parties examineront avec bienveillance les propositions concernant la possibilité de réexportation pour certaines marchandises et leur destination.

Article 4.

Les Parties Contractantes s'appliqueront réciproquement la régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les taxes douanières, les taxes et les impôts, ainsi que dans la manière de percevoir ces taxes douanières, taxes et impôts, en ce qui concerne les réglementations douanières et les différentes formalités relatives à l'importation, l'exportation et au dédouanement des marchandises.

Ce régime ne comprendra pas :

- a) les privilèges que l'une des Parties contractantes a reconnu ou reconnaitra aux Pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier :
- b) Les avantages découlant d'une zone de libre échange ainsi que d'une union douanière qui existe déjà ou sera signée ultérieurement par l'une des Parties Contractantes.

Article 5.

Les paiements afférents aux échanges commerciaux prévus dans le présent Accord seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord de paiements signé en date de ce jour entre les deux Pays pour les années 1971 - 1975.

Article 6.

Les deux Parties Contractantes étudieront avec bienveillance les propositions éventuelles provenant de l'une ou de l'autre Partie concernant la conclusion de transactions multilatérales.

Article 7.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord à ce que des matières premières soient expédiées de l'un des Pays vers l'autre, conformément au régime d'admission temporaire, en vue d'être transformées en produits finis et réexportées vers le Pays fournisseur.

Tous les frais afférents au processus de transformation de ces matières premières en produits finis seront réglés soit par l'envoi d'une quantité supplémentaire de matières premières ou d'autres marchandises du Pays exportateur, soit par voie de clearing.

Les contrats conclus entre les intéressés pour ces opérations de transformation seront soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Pays.

Article 8.

Afin d'atteindre aux objectifs du présent Accord, les Parties Contractantes ont décidé d'instituer une Commission mixte composée de représentants des deux Pays.

Cette Commission veillera au bon fonctionnement du présent Accord et soumettra toutes les propositions nécessaires pour assurer le développement continu des échanges commerciaux entre les deux Pays.

La Commission aura aussi pour tâche d'établir des nouvelles listes de marchandises.

La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou de l'autre Partie, alternativement à Athènes et à Bucarest.

Article 9.

Le présent Accord remplace l'Accord à long terme relatif aux échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste de Roumanie du 2 septembre 1966, ainsi que le Protocole du 3 mars 1970 y annexé.

Article 10.

Le présent Accord est conclu pour la période allant du 1er janvier 1971 au 31 décembre 1975 et entrera en vigueur le 1er janvier 1971.

Après le 31 décembre 1975, l'Accord sera prolongé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées aux transactions qui ne seront pas définitivement réalisées jusqu'au jour de son expiration.

Signé à Athènes, le 15 décembre 1970, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie

SPYROS ZAPPAS

CORNEL BURTICA

LISTE «A»

Marchandises roumaines à exporter vers la Grèce	
No. Spécification des marchandises	Valeur en 000 USA
1. Produits pétroliers	P.M.
2. Bitume	P.M.
3. Bois de sciage et produits finis y compris panneaux en fibre	2.600
4. Caisses en bois et douves travaillées	1.000 P.A.
5. Cellulose de roseau	P.M.
6. Produits de l'industrie du papier et papiers divers	400
7. Véhicules, tracteurs et machines agricoles	1.400 P.A.
8. Machines pour construction routière	150 P.A.
9. Machines-outils et autres machines	800
10. Outillage pétrolier	P.M.
11. Equipement de forage	500
12. Matériel roulant	P.M.
13. Bateaux	P.M.
14. Outillage énergétique	600
15. Equipement minier	500 P.A.
16. Equipement pour thermo-centrales	P.M.
17. Roulements	100 P.A.
18. Outils à main	150
19. Matériaux de construction (béton d'autoclave, plaques en céramique, produits réfractaires et isolants etc.)	100
20. Produits de l'industrie métallurgique	600
21. Tubes et tuyaux en fonte et en acier pour installations	200
22. Câbles électriques en aluminium, cordons et conducteurs électriques etc.	200
23. Electrodes de soudure	200
24. Installations et outillage pour l'industrie agro-alimentaire	200 P.A.
25. Eléments d'automatisation	10
26. Machines à calculer	50
27. Téléphones automatiques	20
28. Radio-récepteurs	50
29. Téléviseurs	P.M.
30. Pièces de rechange pour radiorécepteurs et téléviseurs	P.M.

31. Animaux vivants, viande et produits de viande	1.000		19. Confections y compris essuie-mains	100	
32. Oeufs	P.M.		20. Sous-vêtements	50	
33. Beurre	P.M.		21. Peaux brutes ovines et caprines	1.400	
34. Fromage	P.M.		22. Peaux picklées ovines et caprines, etc.	250	P.A.
35. Produits alimentaires	250		23. Extraits tannats et vallonnées	200	
36. Produits chimiques y compris polyéthylène	800	P.A.	24. Huile de térébenthine et colophane	150	
37. Urée technique	P.M.		25. Minéraux de fer	250	P.A.
38. Fibres synthétiques	100		26. Magnésie calcinée	100	
39. Engrais chimiques	P.M.		27. Eméri en poudre	30	
40. Sel de mine	350		28. Bauxite	P.M.	
41. Produits pharmaceutiques y compris cosmétiques	50		29. Ferro-alliages	P.M.	
42. Alcoool	P.M.		30. Caolin	300	
43. Machines diverses à usage domestique (machines à coudre, machines à laver), rechauds et fourneaux à gaz, radiateurs, compteurs d'eau d'un diamètre de plus de 2 inc., fers à repasser, etc.)	600		31. Soufre en poudre	300	
44. Produits électro-ménagers	P.M.		32. Plantes médicinales	10	
45. Divers articles de ménage (thermes, émaillés, etc.)	150		33. Feuilles de placage en bois scié	P.M.	
46. Verrerie	100		34. Lames à raser	200	
47. Baignoires	50		35. Machines diverses à usage domestique (cuisinières électriques, cuisinières à butangaz, réchauds à pétrole, poêles, machines à laver, fers à repasser)	300	
48. Pneus et chambres à air	250	P.A.	36. Machines et équipements	P.M.	
49. Articles en matière plastique	200		37. Produits sidérurgiques laminés et étirés	400	
50. Articles sanitaires en porcelaine	20		38. Tuyaux d'irrigation en acier	30	
51. Lampes et tubes fluorescents et lampes à vapeurs de mercure	300		39. Câbles électriques	50	P.A.
52. Réveille - matin	50		40. Cylindres à gaz liquifié	P.M.	
53. Tissus de coton	100		41. Articles en matière plastique y compris tubes	200	
54. Tissus en fibranne et autres textiles y compris confections	250		42. Articles en cuir	100	
55. Outillage pour l'industrie légère	500		43. Produits pharmaceutiques y compris cosmétiques	20	
56. Plantes médicinales	20		44. Produits d'artisanat	20	
57. Grains divers (courge, chanvre, etc.)	10		45. Livres, films, disques de musique, etc.	20	
58. Vins et boissons spiritueuses	10		46. Articles de bureau	20	
59. Produits d'artisanat	10		47. Délicatesses	P.M.	
60. Instruments de musique	10		48. Divers	325	
61. Articles de bureau	20				
62. Timbres philatéliques	5				
63. Livres, films, disques de musique, etc.	20				
64. Vannerie	P.M.				
65. Articles en cuir	100				
66. Divers	345				

LISTE «B»

Marchandises grecques à exporter vers la Roumanie		
No. Spécification des marchandises	Valeur en	
	000 USA \$	
1. Agrumes	1.100	
2. Olives	2.150	
3. Fruits secs (raisins, figues)	180	P.A.
4. Jus d'oranges et de citron	20	
5. Cédrats en saumure	P.M.	
6. Huile d'olive	P.M.	
7. Vins et boissons spiritueuses	10	
8. Poisson frais, salé, congelé et en conserves	100	
9. Eponges de mer	15	
10. Tabac	200	
11. Cigarettes	P.M.	
12. Carubes	10	
13. Cotton	2.000	
14. Fils de coton	1.200	
15. Tissus de coton	475	
16. Fils de laine	75	
17. Ficelles lieuses	50	
18. Tissus de laine et tissus en mélange, bonneterie, tricotage etc.	1.000	

ACCORD DE PAIEMENTS

entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste de Roumanie

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie sont convenus de ce que les paiements réciproques entre les deux Pays résultant de l'échange des marchandises mentionnées dans l'Accord à long terme relatif aux échanges commerciaux signé en date de ce jour, ainsi que les autres paiements prévus dans le texte du présent Accord, soient effectués à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, dans les conditions suivantes :

Article 1.

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux paiements résultant de :

a) l'échange de marchandises prévu par l'Accord commercial à long terme signé en date de ce jour et des frais accessoires provenant de cet échange de marchandises;

b) soldes provenant des compensations périodiques entre les administrations des chemins de fer, postes, télégraphe, téléphone, radio, télévision et des sociétés de transport aérien des deux Pays;

c) Frêts maritimes dûs aux navires battant pavillon grec ou roumain pour le transport des marchandises entre la République Socialiste de Roumanie et le Royaume de Grèce, ainsi que frêts maritimes dûs à ces mêmes navires pour le transport des marchandises provenant des ports de la Mer Méditerranée, des ports de la Mer Noire et de la Mer Rouge, vers les ports grecs ou roumains et vice-versa;

d) frais de réception, d'assurances, d'expédition, de transbordement et frais afférents aux formalités portuaires des deux Pays;

e) droits de port, droits de quai, de passage et frais d'approvisionnement des navires roumains dans les ports grecs et des navires grecs dans les ports roumains;

f) honoraires, salaires, droits d'auteur et de brevets, loyers de films, recettes et paiements provenant des activités culturelles, artistiques et sportives;

g) abonnements aux journaux et revues;

h) frais d'entretiens des missions diplomatiques, consulaires et commerciales, ainsi que frais de voyage et d'autres;

i) frais de transformation de matières premières;

j) tous les autres paiements à convenir entre les autorités compétentes des deux Pays.

Article 2.

Les paiements prévus à l'article précédent seront effectués en Grèce, par l'intermédiaire de la Banque de Grèce et en République Socialiste de Roumanie par l'intermédiaire de la Banque Roumaine de Commerce Extérieur.

Dans ce but, les deux Banques, procéderont à l'ouverture de comptes réciproques en dollars USA, monnaie de compte.

Ces comptes ne seront pas productifs d'intérêts et seront exempts de frais et dépenses.

Les actifs des comptes susmentionnés ne pourront faire l'objet d'aucune saisie dans les Pays respectifs. Il est de même stipulé que toute somme encaissée soit par l'une ou l'autre de ces deux Banques, soit par une autre Banque intermédiaire en Roumanie ou en Grèce et destinée à créditer ces comptes ne pourra faire l'objet d'aucune saisie dans les Pays respectifs.

Article 3.

Les deux Banques se transmettront réciproquement les avis concernant chaque versement, ces avis étant considérés comme des ordres de paiement.

Toutefois, si les disponibilités de l'un des deux comptes prévus à l'article 2 ne sont pas suffisantes pour permettre l'exécution des ordres de paiement de la Banque titulaire respective, l'autre Banque exécutera ces ordres de paiements par le débit du compte respectif jusqu'à concurrence de la somme de dollars USA 2,500.000 (deux millions cinq cent mille). La somme ainsi fixée aura le caractère d'un revolving-crédit et elle sera valable pour toute la durée d'application du présent Accord.

Article 4.

Après accord préalable entre les autorités compétentes des Pays intéressés sur chaque cas concret, des transferts de comptes prévus à l'article 2 du présent Accord pourront être effectués dans le compte d'un Pays tiers avec lequel la Roumanie et la Grèce sont liées par un Accord de paiements.

Article 5.

Afin de réaliser une parfaite égalité de traitement pour les deux Parties, il est précisé que pour autant que les paiements ci-dessus mentionnés soient effectués par l'ouverture de crédits documentaires, le couverture de ces crédits sera enregistrée dans les comptes de clearing prévus à l'article 2 au moment de l'ouverture du crédit respectif.

Article 6.

Les engagements réciproques exprimés dans une autre monnaie que le dollar USA seront convertis en

dollars USA sur la base de la parité officielle des monnaies en question, par rapport au dollar USA en vigueur le jour du versement fait par le débiteur à la Banque de son Pays.

Article 7.

Si la parité or du dollar USA (actuellement 35 dollars USA pour une once d'or fin) venait à être modifiée, le solde débiteur ou créditeur des comptes mentionnés à l'article 2 sera ajusté par les deux Banques, le jour de la modification de la parité et en proportion de cette modification.

Cette modification sera appliquée également aux sommes en dollars USA payées par l'intermédiaire des comptes mentionnés à l'article 2 en couverture des crédits documentaires ouverts de part et d'autre avant le changement de la parité or du dollar USA et qui seront ristournées aux dits comptes après le changement.

Article 8.

La Banque de Grèce et la Banque Roumaine de Commerce Extérieur vont se mettre d'accord en vue d'établir les modalités techniques pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 9.

La Banque de Grèce et la Banque Roumaine de Commerce Extérieur procéderont à l'établissement du solde des comptes prévus à l'article 2 ci-dessus mentionnés, dans un délai de deux mois à partir de la date d'expiration du présent Accord, étant entendu que les dispositions du présent Accord continueront à être appliquées pendant ce délai pour la liquidation des contrats conclus avant l'expiration de l'Accord et en vertu de celui-ci.

Le solde ainsi établi devra être liquidé par le Pays débiteur dans un second délai de six mois, par des livraisons de marchandises prévues aux listes «A» et «B» de l'Accord commercial en vigueur entre les deux Pays ou toutes autres marchandises sur lesquelles les deux Parties se seraient mises d'accord.

Le solde non encore liquidé à l'expiration d'un délai de huit mois à partir de la date où l'Accord aura expiré devra être liquidé par le Pays débiteur en devises libres.

Article 10.

Les stipulations des articles sus-mentionnés seront appliquées même après l'expiration du présent Accord, jusqu'au règlement intégral du solde des comptes prévus à l'article 2.

Article 11.

Le présent Accord remplace l'Accord de paiements entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste de Roumanie du 2 septembre 1966.

Article 12.

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord sur les échanges commerciaux signé en date de ce jour et aura la même durée de validité que celui-ci.

Signé à Athènes, le 15 décembre 1970, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement de
la République Socialiste de
Roumanie

SPYROS ZAPPAS

CORNEL BURTICA

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΕΜΠΟΡΙΚΑΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως συμβάλουν ἐκ νέου εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ρουμανίας ἀπεφάσισαν ὅπως συνάψουν μακροπρόθεσμον συμφωνίαν σχετικῶς μὲ τὰς Ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ μίαν περίοδον πέντε ἐτῶν.

Ἄρθρον 1.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν ἰσχύϊ εἰς ἑκατέραν χώραν διατάξεων, αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ λάβουν πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν αἱ ὁποῖαι θὰ πραγματοποιηθοῦν κατὰ τὴν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1971 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1975 περίοδον, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 2.

Κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἢτοι ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1971 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1971, ἡ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων θὰ πραγματοποιηθῇ βάσει τῶν προβλεπομένων ποσοστῶσεων εἰς τοὺς προσηρτημένους εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν πίνακας «Α» καὶ «Β».

Οἱ πίνακες οὗτοι, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ χρησιμεύσουν ὡς βάσις διὰ τὴν κατάρτισιν τῶν πινάκων τῶν ἐμπορευμάτων δι' ἑκάστην ἐτησίαν περίοδον κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας αὐτῆς.

Οἱ τελευταῖοι οὗτοι πίνακες θὰ καταρτίζονται ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν κατὰ τὴν σύναψιν τῶν σχετικῶν μὲ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ρουμανίας ἐτησίαν πρωτοκόλλων. Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ προσπαθοῦν ὅπως αὐξήσουν τὰς εἰς τοὺς ἀνωτέρω προβλεπομένους πίνακας «Α» καὶ «Β» ποσοστῶσεις, καὶ διαφοροποιήσουν τὸν ἀριθμὸν τῶν προϊόντων, τῶν δυναμένων ν' ἀποτελέσουν ἀντικείμενον ἀμοιβαίων ἀνταλλαγῶν.

Ἐὰν παρὰ ταῦτα τὰ Μέρη δὲν συνέλθουν πρὸς κατάρτισιν νέων πινάκων, οἱ διὰ τὸ προηγούμενον ἔτος ἰσχύσαντες πίνακες θὰ παρατείνωνται αὐτομάτως διὰ μίαν νέαν ἐτησίαν περίοδον καὶ οὕτω καθ' ἑξῆς.

Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐπιτρέψουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν εἰς τοὺς ἰσχύοντας πίνακας ἀναφερομένων ἐμπορευμάτων συμφώνως πρὸς τὰς ἐφαρμοζόμενας γενικὰς διατάξεις ὑπὸ τῶν δύο χωρῶν. Οἱ πίνακες οὗτοι δὲν ἔχουν περιοριστικὸν χαρακτῆρα.

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάζουν εὐμενῶς τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων πέραν τῶν εἰς τοὺς πίνακας προβλεπομένων ἀξιῶν ἢ προϊόντων ἅτινα δὲν περιλαμβάνονται εἰς αὐτούς. Ἐξυπακούεται ὅτι τὰ εἰσαγόμενα εἰς ἑκατέραν χώραν προϊόντα θὰ προορίζονται διὰ τὴν ἐγχωρίαν κατανάλωσιν. Πάντως, τὰ δύο Μέρη θὰ ἐξετάζουν εὐμενῶς προτάσεις σχετικῶς πρὸς τὴν δυνατότητα ἐπανεξαγωγῆς ὀρισμένων ἐμπορευμάτων καὶ πρὸς τὴν χώραν περιορισμοῦ αὐτῶν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐφαρμόσουν ἀμοιβαίως τὴν ρῆτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τοὺς τελωνειακοὺς δασμούς, τοὺς φόρους καὶ τὰ τέλη, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὸν τρόπον εἰσπράξεως τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, φόρων καὶ τελῶν ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς τελωνειακὰς διατάξεις καὶ τὰς διαφόρους διατυπώσεις αἱ ὁποῖαι σχεσίν ἔχουσιν μὲ τὴν εἰσαγωγὴν, τὴν ἐξαγωγὴν καὶ ἐκτελωνισμὸν ἐμπορευμάτων.

Εἰς τὸ καθεστῶς τοῦτο δὲν περιλαμβάνονται :

α) Τὰ προνόμια τὰ ὁποῖα ἔχει ἀναγνωρίσει ἓν ἐκ τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἢ θὰ ἀναγνωρίσῃ εἰς τὰς ὁμόρους χώρας μὲ σκοπὸν τὴν διευκόλυνσιν τοῦ μεθοριακοῦ ἐμπορίου.

β) Τὰ ἀπορρέοντα πλεονεκτήματα ἐκ μιᾶς ἐλευθέρως ζώνης συναλλαγῆς ὡς ἐπίσης καὶ τὰ ἀπορρέοντα τοιαῦτα ἐξ ἤδη ὑφισταμένης ἢ ὑπογραφησομένης βραδύτερον ὑφ' ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, τελωνειακῆς ἐνώσεως.

Ἄρθρον 5.

Αἱ πληρωμαὶ αἰτινες ἀντιστοιχοῦν εἰς τὰς προβλεπομένας εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν ἐμπορικὰς συναλλαγὰς θὰ πραγματοποιῶνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας πληρωμῶν ἢ ὁποῖα ὑπεγράφη ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὰ ἔτη 1971 - 1975.

Ἄρθρον 6.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐξετάσουν εὐνοικῶς τὰς ἐνδεχομένας προτάσεις τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου Μέρους τὰς ἀναφερομένας εἰς τὴν σύναψιν πολυμερῶν συναλλαγῶν.

Ἄρθρον 7.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἀποστέλλονται ἀπὸ τῆς μιᾶς χώρας πρὸς τὴν ἄλλην πρῶται ὕλαι, συμφώνως πρὸς τὸ καθεστῶς προσωρινῆς εἰσαγωγῆς, ἵνα μεταποιῶνται εἰς ἔτοιμα προϊόντα καὶ ἐπανεξάγονται εἰς τὴν προμηθεύτριαν χώραν.

Ὅλαι αἱ ἀφορῶσαι τὸ ἔργον τῆς μεταποιήσεως τῶν πρώτων τούτων ὑλῶν εἰς ἔτοιμα προϊόντα, δαπάναι, θὰ διακανονίζονται εἴτε διὰ τῆς ἀποστολῆς συμπληρωματικῆς ποσότητος πρώτων ὑλῶν, ἢ ἑτέρων ἐμπορευμάτων τῆς χώρας ἐξαγωγῆς, εἴτε διὰ συμφηφιστικοῦ λογαριασμοῦ.

Τὰ μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων συναπτόμενα συμβόλαια διὰ τὰς ὡς ἀνω μεταποιήσεις θὰ ὑπάγονται εἰς προηγούμενη ἔγκρισιν τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 8.

Πρὸς ἐπιτυχίαν τοῦ σκοποῦ τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἀπεφάσισαν νὰ συστήσουν μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἀποτελουμένην ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο Μερῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ ἐπιβλέπῃ τὴν καλὴν λειτουργίαν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ θὰ ὑποβάλλῃ πάσας τὰς ἀναγκαίας προτάσεις διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς συνεποῦς ἀναπτύξεως τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἔχῃ ἐπίσης ὡς ἔργον τὴν σύνταξιν νέων πινάκων ἐμπορευμάτων.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τῇ αἰτῆσει τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἄλλου τῶν Μερῶν, ἐναλλάξ ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Βουκουρεστίῳ.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας τῆς 2ας Σεπτεμβρίου 1966 καθὼς καὶ τὸ προσηρτημένον εἰς ταύτην πρωτόκολλον τῆς 3ης Μαρτίου 1970.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνήφθη διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1971 μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1975 καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1971.

Μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1975, ἡ Συμφωνία θὰ παρατείνεται σιωπηρῶς διὰ ἐτήσια χρονικὰ διαστήματα ἐκτὸς ἐὰν ἤθελε καταγγελλῆ κατόπιν εἰδοποιήσεως τριῶν μηνῶν πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐκπνοῆς τῆς.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ συνεχίσουν ἐφαρμοζόμεναι ἐν ταῖς συναλλαγαῖς αἰτινες δὲν θὰ ἔχουν ἀκόμη ὀριστικῶς πραγματοποιηθῇ μέχρι τῆς ἡμέρας ἐκπνοῆς τῆς.

Υπεγράφη εν Αθήναις την 15ην Δεκεμβρίου 1970 εις δύο αντίτυπα εις γαλλικήν γλώσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων την αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΣΠΥΡΟΣ ΖΑΠΠΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
CORNEL BURTICA

Π Ι Ν Α Ξ «Α»

Ρουμανικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγήν πρὸς τὴν Ἑλλάδα

A.A.	Εἶδος Ἐμπορεύματος	Ἀξία εἰς Χιλ. Δολλ. Η. Π. Α.
1.	Προϊόντα πετρελαίου	ἐνδεικτικῶς
2.	Ἄσφαλτος	ἐνδεικτικῶς
3.	Ευλεία πριστή και ἔτοιμα προϊόντα περιλαμβανομένων και φύλλων ἐξ ἰνῶν	2.600
4.	Ξύλινα κιβώτια και δοῦγα κατειργασμένα	1.000 (δυνατότητες αὐξ.) ἐνδεικτικῶς
5.	Κυτταρίνη ἐκ καλάμου	
6.	Προϊόντα χαρτοβιομηχανίας και διάφορα εἶδη χάρτου	400
7.	Ὀχήματα, ἐκμιστῆρες και ἀγροτικαὶ μηχαναὶ	1.400 (δυνατότητες αὐξ.)
8.	Ὀδοποιητικὰ μηχανήματα	150 (δυνατότητες αὐξ.)
9.	Μηχανουργικὰ ἐργαλεῖα και ἄλλα μηχανήματα	800
10.	Ἐργαλεῖα διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν πετρελαίου	ἐνδεικτικῶς
11.	Ἐξοπλισμὸς γεωτρήσεων	500
12.	Τροχαῖον ὑλικὸν	ἐνδεικτικῶς
13.	Πλοῖα	ἐνδεικτικῶς
14.	Ἐξοπλισμὸς ἐνεργείας	600
15.	Ἐξοπλισμὸς ὀρυχείων	500 (δυνατότητες αὐξ.)
16.	Ἐξοπλισμὸς κεντρικῆς θερμάνσεως	ἐνδεικτικῶς
17.	Ρουλεμάν (ἐνσφαιροὶ τριβεῖς)	100 (δυνατότητες αὐξ.)
18.	Ἐργαλεῖα χειρὸς	150
19.	Οἰκοδομικὰ ὑλικά σκυρόδεμα αὐτόκλειστον, πλάκες κεραμεικῆς, προϊόντα πυρίμαχα και μονωτικὰ κ.λ.π.	100
20.	Μεταλλουργικὰ προϊόντα	600
21.	Σωλῆνες ἐκ χυτοσιδήρου και χάλυβος δι' ἐγκαταστάσεις	200
22.	Ἡλεκτρικὰ καλώδια ἐξ ἀλουμινίου, καλώδια και ἠλεκτρικοὶ ἀγωγοὶ κλπ.	200
23.	Ἡλεκτρόδια συγκολλήσεως	200
24.	Ἐγκαταστάσεις και ἐργαλεῖα διὰ τὴν βιομηχανίαν ἀγροτ. εἰδῶν διατροφῆς	200 (δυνατότητες αὐξ.)
25.	Στοιχεῖα αὐτοματισμοῦ	10
26.	Ἀριθμομηχαναὶ	50
27.	Αὐτόματα τηλεφωνικαὶ συσκευαὶ	20
28.	Ραδιόφωνα	50
29.	Δέκται τηλεοράσεως	ἐνδεικτικῶς
30.	Ἀνταλλακτικὰ ραδιοφῶνων και δεκτῶν τηλεοράσεως	ἐνδεικτικῶς
31.	Ζῶα ζῶντα, κρέας και προϊόντα κρέατος	1.000
32.	Ὠὰ	ἐνδεικτικῶς
33.	Βούτυρον	ἐνδεικτικῶς
34.	Τυρὸς	ἐνδεικτικῶς

A.A.	Εἶδος Ἐμπορεύματος	Ἀξία εἰς Χιλ. Δολλ. Η. Π. Α.
35.	Εἶδη διατροφῆς	250
36.	Χημικὰ προϊόντα περιλαμβανομένου και πολυαιθυλακινίου	800 (δυνατ. αὐξήσεως) ἐνδεικτικῶς
37.	Τεχνητὴ οὐρία	100
38.	Συνθετικαὶ ἴνες	ἐνδεικτικῶς
39.	Χημικὰ λιπάσματα	350
40.	Ἄλας ὄρυκτον	50
41.	Φαρμακευτικὰ προϊόντα περιλαμβανομένων και τῶν καλλυντικῶν	ἐνδεικτικῶς
42.	Οἶνοπνευμα	600
43.	Διάφοροι μηχαναὶ οἰκιακῆς χρήσεως (ραπτομηχαναί, πλυντήρια, μαγειρεῖα και φοῦρνοι ἀεριοφωτος, θερμαντικὰ σώματα, μετρηταὶ ὕδατος διαμετρήματος μεγαλύτερου τῶν 2 ἰντσῶν, σίδηρα σιδηρώματος κλπ.)	ἐνδεικτικῶς
44.	Ἡλεκτρικὰ εἶδη οἰκιακῆς χρήσεως	150
45.	Διάφορα εἶδη οἰκιακῆς χρήσεως (θερμός, ἐμαγιέ κλπ.)	100
46.	Εἶδη ἐξ ὑάλου	50
47.	Λουτήρες	250 (δυνατότητες αὐξ.)
48.	Ἐπίσωτρα και ἀεροθάλαμοι	200
49.	Εἶδη ἐκ πλαστικῆς ὕλης	20
50.	Εἶδη ὑγιεινῆς ἐκ πορσελάνης	300
51.	Λαμπτήρες και σωλῆνες φθορισμοῦ και λαμπτήρες ἀτμοῦ ὕδραργύρου	50
52.	Ὠρολόγια ἐγερτήρια	100
53.	Υφάσματα ἐκ βάμβακος	250
54.	Υφάσματα ἐκ φυτικῶν ἰνῶν και ἄλλα ὑφάσματα περιλαμβανομένων και τῶν ἐτοιμῶν ἐνδυμάτων	500
55.	Ἐργαλεῖα ἐλαφρῆς βιομηχανίας	20
56.	Φαρμακευτικὰ φυτὰ	10
57.	Διάφοροι σπόροι (κολοκυνθόσπορος, κανναβόσπορος κλπ.)	10
58.	Οἶνοι και οἶνοπνευματώδη ποτὰ	10
59.	Προϊόντα χειροτεχνίας	10
60.	Μουσικὰ Ὀργανα	20
61.	Εἶδη γραφείου	5
62.	Γραμματόσημα φιλοτελικὰ	20
63.	Βιβλία, φιλμς, δίσκοι μουσικῆς κλπ.	ἐνδεικτικῶς
64.	Καλαθοποιῖα	100
65.	Εἶδη ἐκ δέρματος	345
66.	Διάφορα	

Π Ι Ν Α Ξ «Β»

Ἑλληνικὰ ἔμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγήν πρὸς Ρουμανίαν

1.	Ἐσπεριδοειδῆ	1.100
2.	Ἐλαῖαι	2.150
3.	Ξηροὶ καρποὶ (σταφίδες, σῦκα)	180 (δυνατ. αὐξήσεως)
4.	Χυμοὶ πορτοκαλίων και λεμονίων	20
5.	Κίτρα ἐν ἄλμῃ	ἐνδεικτικῶς
6.	Ἐλαιόλαδον	ἐνδεικτικῶς
7.	Οἶνοι και οἶνοπνευματώδη ποτὰ	10
8.	Ἰχθεῖς νωποί, ἠλατισμένοι, κατυψυγμένοι και διατετηρημένοι	100
9.	Σπόγγοι φυσικοὶ	15
10.	Καπνὸς	200
11.	Σιγαρέττα	ἐνδεικτικῶς
12.	Χαρούπια	10
13.	Βάμβαξ	2.000
14.	Νήματα ἐκ βάμβακος	1.200
15.	Υφάσματα ἐκ βάμβακος	475
16.	Νήματα ἐξ ἐρίου	75

A/A	Είδος έμπορεύματος	Άξια εις χιλ. Δολλ. Η. Π. Α
17.	Σπάγγοι	50
18.	Υφάσματα εξ έριου και υφάσματα σύμ- μικτα, καλύμματα είδη πλεκτικής κλπ.	1.000
19.	Έτοιμα ένδύματα περιλαμβανομένων και τών χειρομάκτρων	100
20.	Έσώρουχα	50
21.	Άκατέργαστα δέρματα βοοειδών και αίγοειδών	1.400
22.	Δέρματα βοοειδών, αίγοειδών κλπ. δια- τετηρημένα	250 (δυνα- τότητες αύξ.)
23.	Βυρσοδεφικά ένχυλίσματα και βαλανίδια	200
24.	Τερεβινθέλαιον και Κολοφώνιον	150
25.	Σιδηρομεταλλεύματα	250 (δυνα- τότητες αύξ.)
26.	Πεφυγμένη μαγνησία	100
27.	Σμυριδόκονις	30
28.	Βοξίτης	ένδεικτικώς
29.	Σιδηροκράματα	ένδεικτικώς
30.	Καολίνη	300
31.	Θείον εις κόνιν	300
32.	Φαρμακευτικά φυτά	10
33.	Φύλλα (καπλαμάδες) έκ πριστής ζυ- λείας	ένδεικτικώς
34.	Έυριστικά λεπίδες	200
35.	Διάφοροι μηχαναί οικιακής χρήσεως (μαγειρεία ήλεκτρικά και υγραερίου, πύραυλα πετρελαίου, θερμάστραι, πλυν- τήρια και σίδηρα σιδηρώματος)	300
36.	Μηχαναί και εξοπλισμοί	ένδεικτικώς
37.	Προϊόντα σιδηρουργίας (έλασματοποιη- μένα και διατεινόμενα)	400
38.	Χαλυβδοσωλήνες υδρεύσεως	30
39.	Ήλεκτρικά καλώδια	50 (δυνα- τότητες αύξ.)
40.	Φιάλαι υγραερίου	ένδεικτικώς
41.	Είδη έκ πλαστικής ύλης, περιλαμβανο- μένων και σωλήνων	200
42.	Είδη έκ δέρματος	100
43.	Φαρμακευτικά προϊόντα περιλαμβανο- μένων και καλλυντικών	20
44.	Προϊόντα χειροτεχνίας	10
45.	Βιβλία, φίλμς, δίσκοι μουσικής κλπ.	20
46.	Είδη γραφείου	20
47.	Τρόφιμα πολυτελείας	ένδεικτικώς
48.	Διάφορα	325

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΗΡΩΜΩΝ

Μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.

Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ρουμανίας και η Κυβέρνησις της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας συνεφώνησαν όπως αι άμοιβαία μεταξύ των δύο Χωρών πληρωμαί, προκύπτουσαι έκ της ανταλλαγής έμπορευμάτων μνημονευμένων εις την υπό σημερινήν ανταλλαγής έμπορευμάτων μνημονευμένων εις την υπό σημερινήν ήμερομηνίαν υπογραφείσαν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν σχετικήν με τας έμπορικώς ανταλλαγάς, ως και αι έτεροι πληρωμαί προβλεπόμενοι εις το κείμενον της παρούσης Συμφωνίας, πραγματοποιούνται από της ήμερομηνίας έναρξενος ισχύος της παρούσης Συμφωνίας, υπό τούς κάτωθι όρους :

*Άρθρον 1.

Αι διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας θα εφαρμόζονται επί των πληρωμών των προκύπτουσών έκ :

α) της ανταλλαγής έμπορευμάτων προβλεπομένης υπό της μακροπροσθέτου έμπορικώς Συμφωνίας

υπό σημερινήν ήμερομηνίαν και έκ των συναφών εξόδων προερχομένων έκ της έν λόγω ανταλλαγής έμπορευμάτων. β) των υπολοίπων προερχομένων έκ των περιοδικών συμψηφισμών μεταξύ των διοικήσεων των σιδηροδρόμων, ταχυδρομείων, τηλεγραφείων τηλεφωνείων, ραδιοφώνων, τηλεοράσεως και έκ των Έταιρειών άεροπορικών μεταφορών των δύο Χωρών.

γ) των θαλασσιών ναύλων όφειλομένων εις πλοία φέροντα έλληνικήν ή ρουμανικήν σημαίαν διά την μεταφοράν έμπορευμάτων μεταξύ της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας και του Βασιλείου της Ελλάδος, ως και των θαλασσιών ναύλων όφειλομένων εις τά έν λόγω πλοία διά την μεταφοράν των έμπερευμάτων προερχομένων έκ λιμένων της Μεσογείου θαλάσσης, λιμένων της Μαύρης θαλάσσης και της Έρυθράς θαλάσσης, με προορισμόν έλληνικούς ή ρουμανικούς λιμένας και τανάπαλιν.

δ) των εξόδων παραλαβής, ασφαλίσσεως, άποστολής, μεταφορώσεως και εξόδων άφορώντων εις τας λιμενικάς διατυπώσεις των δύο Χωρών.

ε) των δικαιωμάτων λιμένος, δικαιωμάτων άποβάθρας, διελεύσεως και εξόδων άνεφοδιασμού των ρουμανικών πλοίων εις τούς έλληνικούς λιμένας και των έλληνικών πλοίων εις τούς ρουμανικούς λιμένας.

στ) των άμοιβών, μισθών, συγγραφικών δικαιωμάτων και δικαιωμάτων εύρεσιτεχνίας, ένοικίων κινηματογραφικών ταινιών, είσπραξεν και πληρωμών προερχομένων έκ των μορφωτικών, καλλιτεχνικών και άθλητικών έκδηλώσεων.

ζ) των συνδρομών εις έφημερίδας και περιοδικά.

η) των εξόδων συντηρήσεως των διπλωματικών, προξενικών και έμπορικών άποστολών, ως και των εξόδων ταξείων και σπουδών.

θ) των εξόδων μετατροπής των πρώτων ύλών.

ι) Άπασων των λοιπών πληρωμών, αίτινες ήθελον συμφωνηθί μεταξύ των άρμοδιών άρχων των δύο χωρών.

*Άρθρον 2.

Αί εις τό προηγούμενον άρθρον προβλεπόμεναι πληρωμαί θα πραγματοποιούνται έν Ελλάδα μέσφ της Τραπεζής της Ελλάδος και έν τη Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Ρουμανίας μέσφ της Ρουμανικής Τραπεζής Έξωτερικού Έμπορίου. Πρός τόν σκοπόν τούτον, αι δύο Τράπεζαι θα προβούν εις τό άνοιγμα άμοιβαίων λογαριασμών εις δολάρια Η. Π. Α., νόμισμα λογαριασμού.

Οί λογαριασμοί ούτοι θα είναι άτοκοι και θα είναι άπηλαγμένοι εξόδων και δαπανών.

Τά ένεργητικά των ως άνω μνημονευομένων λογαριασμών δέν θα δύνανται να άποτελέσουν άντικείμενον κατασχέσεως τινός εις τας άντιστοιχούς χώρας.

Καθορίζεται όμοίως ότι πán ποσόν εισπραχθέν είτε υπό της μιās ή της έτέρας των δύο τούτων Τραπεζών, είτε υπό έτέρας μεσολαβούσης Τραπεζής έν Ρουμανία ή έν Ελλάδα και προσωρίζόμενον προς πίστωσιν των λογαριασμών τούτων, δέν θα δύναται να άποτελέση άντικείμενον κατασχέσεως τινός εις τας άντιστοιχούς Χώρας.

*Άρθρον 3.

Αί δύο Τράπεζαι θα διαβιβάζουν εις άλλήλας τά είδοποιητήρια άφορώντα εις έκάστην καταβολήν, των έν λόγω είδοποιητηρίων θεωρουμένων ως έντολών πληρωμής.

Ούχ ήττον, εάν τά διαθέσιμα ένός έκ των λογαριασμών των προβλεπομένων εις τό άρθρον 2 δέν έπαρκοϋν ένα επιτρέψουν την έκτέλεσιν των έντολών πληρωμής της άντιστοιχου δικαιοϋχου Τραπεζής, ή έτέρα Τράπεζα θα έκτελέση τας έντολάς ταύτας πληρωμής διά της χρεώσεως του άντιστοιχου λογαριασμού μέχρι του συνολικού ποσού των 2.500.000 δολαρίων ΗΠΑ (δύο έκατομμυρίων πεντακοσίων χιλιάδων). Τό ούτω καθοριζόμενον ποσόν θα έχει τόν χαρακτήρα μιās έπαναλαμβανομένης πιστώσεως και θα ισχύη καθ' όλην την διάρκειαν έφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας.

*Άρθρον 4.

Μετά προηγούμενην συμφωνίαν μεταξύ των άρμοδιών άρχων των ένδιαφερομένων Χωρών έφ' έκάστης συγκεκρι-

μένης περιπτώσεως, θά δύνανται νά πραγματοποιηθῶνται μεταφοραί ἐκ τῶν λογαριασμῶν, τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰς τὸν λογαριασμὸν τρίτης Χώρας μετὰ τῆς ὁποίας ἡ Ρουμανία καὶ ἡ Ἑλλάς συνδέονται διὰ Συμφωνίας Πληρωμῶν.

*Ἄρθρον 5.

Ἴνα πραγματοποιηθῆ πλήρης ἰσότης μεταχειρίσεως δι' ἀμφοτέρα τὰ Μέρη, καθορίζεται ὅτι ἐφ' ὅσον αἱ ὡς ἄνω μνημονευόμεναι πληρωμαὶ πραγματοποιηθῶνται διὰ τοῦ ἀνοίγματος ἐνεργῶν πιστώσεων, ἢ κάλυψις τῶν πιστώσεων τούτων θά καταχωρῆται εἰς τοὺς εἰς τὸ ἄρθρον 2 προβλεπομένους λογαριασμοὺς κληρικῶν κατὰ τὸν χρόνον τοῦ ἀνοίγματος τῆς σχετικῆς πιστώσεως.

*Ἄρθρον 6.

Αἱ ἀμοιβαῖαι ὑποχρεώσεις ἐκπεφρασμένοι εἰς ἕτερον πλὴν τοῦ δολλαρίου ΗΠΑ νόμισμα, θά μετατρέπωνται εἰς δολάρια ΗΠΑ ἐπὶ τῆ βάσει τῆς ἐπίσημου ἰσοτιμίας τῶν ἐν λόγῳ νομισμάτων ἐναντι τοῦ δολλαρίου ΗΠΑ, ἰσχυοῦσης κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς πραγματοποιήσεως τῆς πληρωμῆς ὑπὸ τοῦ χρεώστου εἰς τὴν Τράπεζαν τῆς Χώρας του.

*Ἄρθρον 7.

Ἐὰν ἡ ἐναντι τοῦ χρυσοῦ ἰσοτιμία τοῦ δολλαρίου ΗΠΑ (νῦν 35 δολάρια ΗΠΑ ἀνὰ οὐγγίαν καθαρῶ χρυσοῦ) ἤθελε τροποποιηθῆ, τὸ χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 2 μνημονευόμενων λογαριασμῶν θά προσαρμωθῆ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Τραπεζῶν κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας καὶ ἀναλογικῶς πρὸς τὴν ἐν λόγῳ μεταβολήν.

Ἡ μεταβολὴ αὕτη θά ἐφαρμοσθῆ ἐπίσης εἰς τὰ εἰς δολάρια ΗΠΑ καταβληθέντα ποσὰ μέσῳ τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 2 μνημονευόμενων λογαριασμῶν εἰς κάλυψιν τῶν ἐνεργῶν πιστώσεων, ἀνοίγεισῶν ἐκατέρωθεν πρὸ τῆς ἀλλαγῆς τῆς εἰς χρυσὸν ἰσοτιμίας τοῦ δολλαρίου ΗΠΑ καὶ τὰ ὁποῖα θά ἐπιστραφοῦν (RISTOURNEES) εἰς τοὺς ἐν λόγῳ λογαριασμοὺς μετὰ τὴν ἀλλαγὴν.

*Ἄρθρον 8.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Ρουμανικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου θέλουσιν ἔλθῃ εἰς συμφωνίαν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ καθορισμοῦ τῶν τεχνικῶν λεπτομερειῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

*Ἄρθρον 9.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Ρουμανικὴ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου θέλουσι προβῆ εἰς τὸν καθορισμὸν τοῦ ὑπολοίπου τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 2 μνημονευόμενων ὡς ἄνω λογαριασμῶν, ἐντὸς προθεσμίας δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐκπνοῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐξυπακουμένου ὅτι αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θά συνεχίσουν ἐφαρμοζόμεναι κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προθεσμίας ταύτης διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τῶν συμβολαίων τῶν συναφθέντων πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς Συμφωνίας ἐπὶ τῆ βάσει ταύτης.

Τὸ οὕτω καθορισθὲν ὑπόλοιπον, δέον ὅπως ἐκκαθαρισθῆ ὑπὸ τῆς χρεωστρίας Χώρας ἐντὸς δευτέρας προθεσμίας ἕξ μηνῶν, διὰ τῆς παραδόσεως ἐμπορευμάτων προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας «Α» καὶ «Β» τῆς ἐν ἰσχύϊ μετὰ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικῆς Συμφωνίας ἢ ἐτέρων ἐμπορευμάτων ἐπὶ τῶν ὁποίων τὰ δύο Μέρη ἤθελον συμφωνήσει.

Τὸ μὴ εἰσέτι ἐκκαθαρισθὲν ὑπόλοιπον κατὰ τὴν λῆξιν ὀκταμήνου προθεσμίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐκπνοῆς τῆς Συμφωνίας, δέον ὅπως ἐκκαθαρισθῆ ὑπὸ τῆς χρεωστρίας Χώρας εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

*Ἄρθρον 10.

Αἱ διατάξεις τῶν ὡς ἄνω μνημονευόμενων ἄρθρων θά ἐφαρμόζονται ὡσαύτως καὶ μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, μέχρι τοῦ ολοκληρωτικοῦ διακανονισμοῦ τοῦ ὑπολοίπου τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 2 προβλεπομένων λογαριασμῶν.

*Ἄρθρον 11.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας τῆς 2 Σεπτεμβρίου 1966.

*Ἄρθρον 12.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ταυτοχρόνως μετὰ τὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν τὴν ὑπογραφείσαν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν καὶ θά ἔχει τὴν ἴδιαν διάρκειαν ἰσχύος μετὰ ταύτην.

Ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 15ῃ Δεκεμβρίου 1970, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἀποδεικτικὴν ἰσχύϊν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΣΠΥΡΟΣ ΖΑΠΠΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
CORNEL BURTICA